

कुकातल.



52
BREITKOPF & HÄRTTEL
 Leipzig, Berlin, Brussels, London, New-York.



To
ROBIN. H. LEGGE.

SONGS OF INDIA

Indische Gesänge

A Cycle of Six Songs



Words
by

HELEN F. SCHWEITZER

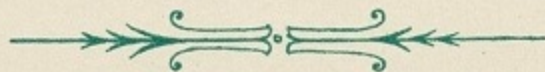
Deutsche Übersetzung von F. H. Schneider.



* Music *

by

GRANVILLE BANTOCK.



Copyright of the Publishers.



Registered in the Archives of the Union.

BREITKOPF & HÄRTEL, LEIPZIG

BERLIN · BRUSSELS · LONDON · NEW YORK ·

JENNING'S BOOKSHOP

Second - Hand Books, Records, Music, & Maps.
Copyright 1908, by Breitkopf & Härtel.
556 STREATHAM HIGH RD., LONDON, S.W.16
Telephone: POLLARDS 8135

Index. Inhalt.

	Page Seite
I. The Nautch Girl. <i>Das Nautsch-Mädchen.</i>	2
II. Prayer to Vishnu. <i>Bittgesang an Wischnu.</i>	8
III. By the Ganges. <i>Am Ganges.</i>	12
IV. Dirge. <i>Todtenlied.</i>	17
V. In the Village. <i>Im Dorfe.</i>	22
VI. The Fakir's Song. <i>Gesang des Fakirs.</i>	26



JENNING'S BOOKSHOP

Second-Hand Books, Records, Music, New Books
556 STREATHAM HIGH RD., LONDON, S.W.16
Telephone: POLLARDS 8135

Songs of India. Indische Gesänge.

English Words by Helen F. Schweitzer.

Deutsche Übersetzung von F. H. Schneider.

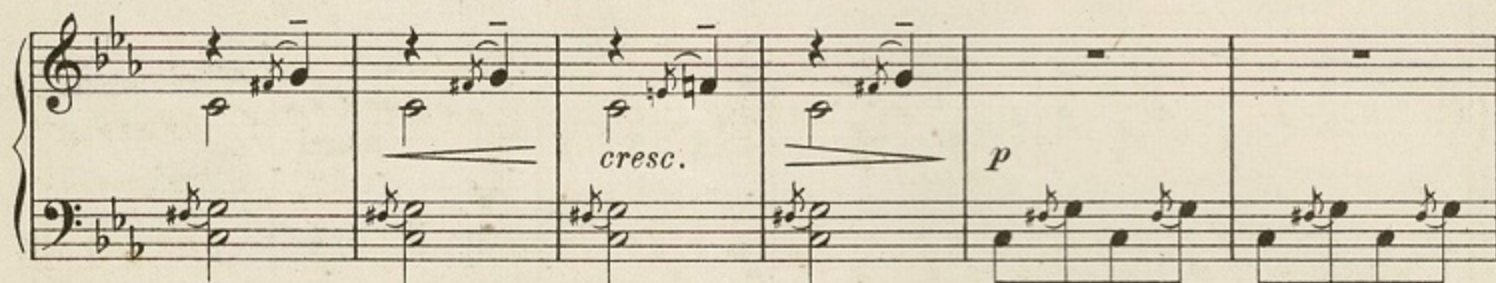
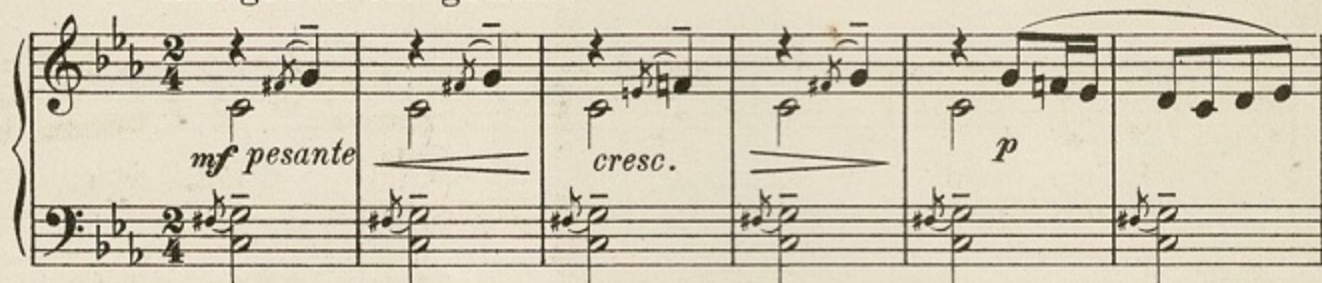
I.

The Nautch Girl.*) Das Nautsch-Mädchen.*)

Granville Bantock.

Allegretto con grazia.

Piano.



Laugh - ing eyes and glanc.ing feet, — Love.ly limbs so lithe and sweet,
 Lä - - che!nd Ant-litz, flin - ke Füß', — schlan.ke Glie - der, hold und süß,

*.) A danceress. — Tänzerin.

while the dron-ing mu-sic plays, Grace - ful -
 wäh-rend dumpf Mu-sik er - klingt, an - mu -

dim.

ly her bo-dy sways, Glid - ing, swing - ing,
 thig das Mädchen schwingt glei - tend, schwe - bend

p *cresc.*

to and fro, Bend - ing for - ward,
 ab und auf, beu - gend, nei - gend

p *mf*

Un poco più mosso.

bend - ing low.
 sich im Lauf.

p *dim.* *mf* *stacc.*

Gold - - en rings on ank - les brown, _____
 Gold' - - ne Span - gen glän - zen schön, _____

p

Jew-elled tresses flowing down, _____ Jas - min gar - lands
 Pracht - ge - wän - der fliegend weh'n, _____ schimmernd schwebt der

dim. *pp*

flash - - ing fair, _____ In the glimmer - ing torchlight
 Jas - - min - kranz _____ bei der Fa - ckel hel - lem

p

glare, _____ While _____ the mu - sic loud and
 Glanz. _____ Laut _____ und schrill Mu - sik er -

più f *pp cresc.*

shrill,
klingt,

f *dim.*

poco accelerando

Swift — er grows and swifter
schnell — und heiss' der Tanz sich

poco accelerando

p cresc.

still.
schlingt.

f *dim.*

Più moto, quasi stringendo.

p

Gleam - - ing eyes and whirl - ing feet, _____ Fierce and wild the
 Wir - - belnd gehn die Fü - sse schon _____ bei des Tamtams

mp *cresc.*

tom - toms beat, _____ In the soul - be - wild - er - ing din, _____
 schrill - lem Ton; _____ wüster Lärm ver - wir - ret den Sinn, _____

f *dim.*

Still the glit - ter - ing ank - lets spin, _____
 wild und wil - der fliegt sie da - hin. _____

p

Brain _____ and bod - - y - burn _____
 Seel' _____ und Leib _____ in - Flam - -

più f *cresc.*

in fire, Still the
men stehn, hö her noch.

più f

mad den ing sounds rise high er,
schwillt das tol le Ge tön,

molto cresc.

più stringendo

high er, high er, high er!
hö her, hö her, hö her!

più stringendo

p *cresc.* *f con fuoco*

f *cresc.* *ff*

Ed. *

II.

Prayer to Vishnu. Bittgesang an Wischnu.

With great solemnity. (M.M. $\text{♩} = 80$.)*Mit grosser Feierlichkeit.*

From the night of fear, When
Wenn in Schreckens-nacht uns droht

f pesante *p*

Si - va - is near, Pre - serve us, O Vish - nu, pre - serve! When the
Si - wa's Macht, be - wah - re, o Wisch - nu, uns - du! Wenn im

dim. *pp* *cresc.* *p*

night - winds cry, As they wan - der by, And the voice of the thunder Is
Nacht - ge - braus kal - ten Winds Ge - saus und des Don - ners Rollen uns

pp *mf*

heard in the sky, Pre - serve us, O Vish - nu, pre - serve!
weckt Angst und Graus, be - wah - re, o Wisch - nu, uns - du!

rit. *a tempo* *rit.* *a tempo* *cresc.* *p*

From the hand of fate, And the
Vor tück'schem Ge-schick, vor des

cresc. *f* *3* *f marc.*

eye of hate, Pre-serve us, O Vish-nu, pre-serve! From the
Has-ses-Blick be-wah-re, o Wisch-nu, uns-du! Vor ver-

rit. *a tempo* *3* *a tempo*

cresc. *p*

rag-ing flood, And the curse of
heer-ren-der Fluth schütz' uns Hab' und

marc. *f con fuoco*

blood, From death by the power Of
Gut, vor plötz-li-chem Tod so

sempre f

iron or wood, Pre - serve us, O Vish - nu, pre -
 Leib als Blut be - wah - re, o Wisch - nu, uns -

rit.

f *cresc.*

a tempo

serve!
 du!

a tempo

p *dim.* *p*

From the flam - ing sword, And the
 Vor Krieg und Mord, vor

mf

ev - il word, Pre - serve us, O Vish - nu, pre -
 bö - sem Wort be - wah - re, o Wisch - nu, uns

rit.

cresc.

a tempo

serve! From the toils of sin, As they
du! Wenn aus Fes - seln der Sünd' ich Be -

a tempo

p *mp*

writhe with - in, Save the soul as it
frei - - - ung nicht find', dann vor Tod und Ver -

striveth The strug - gle to win, Pre - serve us, O Vish - nu, pre -
zweiflung dein ir - ren - des Kind be - wah - re, o Wischnu, be -

rit. *cresc.*

a tempo

serve us!
wah - - - - re!

a tempo

sf marc. *cresc. molto* *ff molto pesante*

III.

By the Ganges. Am Ganges.

Lento.

p leggiero

The night is dark, the
Die Nacht ist trüb, der

dim. *pp*

moon is hid - den, The ri - ver is flow - ing and flow - ing a -
Mond ver - bor - gen, der Strom fließet im - mer und im - mer da -

p *cresc.*

più stringendo

way. — Fire - fly, Fire - fly, float on the
hin. — Glüh - wurm, Glüh - wurm, schweb' ob dem

p cresc. *f più stringendo* *dim.*

rit. *molto rit.*

wa - ter. He loves me, he loves me not,
Was - ser! Er liebt mich, — er liebt mich nicht, —

rit. *tr.* *molto rit.* *tr.*

mp

Più moto. *a tempo*

loves me, say! —
liebt mich, sag!

Più moto. *a tempo*

cresc. *sf* *dim.* *p*

dim.

My soul is dark, my fate is
Mein' Seel' ist trüb, mein Ge - schick ver -

pp

hid - den, And my life is flow - ing and flow - ing a - way! —
 bor - gen, und mein Leben fließt im - mer und im - mer da - hin. —

cresc. *p cresc.*

più stringendo
 Fire - - fly, Fire - - fly, float on the
 Glüh - - wurm, Glüh - - wurm, schweb' ob dem

più stringendo
f *dim.*

rit. *molto rit.*
 wa - ter. He loves me, he loves me not,
 Was - ser! Er liebt mich, — er liebt mich nicht, —

rit. *tr.* *molto rit.* *tr.*
mp

Più moto.
 loves me, say! —
 liebt mich, sag! —

Più moto. *a tempo, ma giocoso*
cresc. *sf* *dim.* *p*

The night has passed, the
Die Nacht ver - ging, die

stringendo
sun has ris - en, The tide has turned with the
Sonn' er - hob sich, die Fluth, sie wick mit dem

poco a poco cresc.

dawn - - ing day. Light of my
Dun - - kel zu - - rück. Licht — mei - nes

poco rall.

ff

life, a - float on the wa - ter. He loves me,
 Le - - - bens, schein' ob dem Was - ser! Er liebt mich,

rit. p

dim. *fp* *rit.*

molto rit. f *mf più moto* *f dim. molto rit.*

he loves me, for ev - er_ and_ aye!
 er liebt mich, auf e - wig er mich liebt!

molto rit. fp *più moto* *sf marc.* *Red.* *

morendo

a tempo

p *poco* *a poco*

dim. *pp*

IV.

Dirge. Todtenlied.

"Om mani padme om".

Mesto.
ad lib.

First system of the musical score. The vocal line is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 2/4 time signature. The piano accompaniment is in grand staff (treble and bass clefs). The vocal melody consists of quarter and eighth notes. The piano accompaniment features a series of chords and moving lines in both hands, with dynamic markings *f*, *p*, and *cresc.* (crescendo).

"Om ma-ni pad-me om". — Man is dust in the
„Om ma-ni pad-me om“. — Staub ist der Mensch vor der

Second system of the musical score. The vocal line continues with the same key signature and time signature. The piano accompaniment includes a *f* (forte) marking and a *dim.* (diminuendo) marking. The lyrics are in both English and German.

light of the sun, Turn, turn, oh! Wheel, turn on! Life is
Son - ne Licht. Dre - he dich, rast - los Rad! Le - ben

Third system of the musical score. The vocal line is marked *ad lib.* (ad libitum). The piano accompaniment includes a *mf colla voce* marking and a *dim.* marking. The lyrics continue in both English and German.

here, and life is gone. "Om ma-ni pad-me om". —
blüht, doch bleibt es nicht. „Om ma-ni pad-me om“. —

Red. *

Allegro calando.

ad lib. Tempo giusto.

"Om ma - ni pad - me om". ——— Death is a
 „Om ma - ni pad - me om“. ——— Tod flieht wie

mist in the morn - ing sun, turn, turn, oh!
 Dunst im Mor - gen - schein — dre - he dich,

Wheel, turn— on! Life and Death shall be as
 rast - los — Rad! — füh - ret zu bess - rem Le - ben

ad lib.

one. "Om ma - ni pad - me om".
 ein. „Om ma - ni pad - me om“.

mf colla voce *dim.* *p*

Ad. *

Allegro calando.

f

dim.

ad lib. Tempo giusto.

"Om ma - ni pad - me om". — The thread is
 „Om ma - ni pad - me om“. — Des Le - bens

spin - ning and nev - er spun,
 Fa - den zu End' nie geht, —

Turn, turn, oh! Wheel, turn —
 dre - he dich, rast - los —

on! The pure still trea - sure, the
 Rad! Der Bö - se fal - le, der

ev - il shun, For the light of the
 Rei - ne steht, sein Licht strahlt

più cresc.

just still shin - eth on.
 e - wig auf dunk - lem Pfad.

"Om ma - ni pad - me om!"
 „Om ma - ni pad - me om“!

sf marc.

f *p*

V.

In the Village. Im Dorfe.

Andantino pastorale.

In the vil - lage bright and gay, the whirring
 Auf des Dor - fes Weg da - hin — Rä - der

wheel turns out the clay; And the wea - ver in his room Plies the thread up - on the
 knar - rend Furchen ziehn. Fä - den wirft mit kund'ger Hand hier der We - ber un - ver -

loom. In the sha - dows cool and dim, Flashing fing - ers swift and slim,
 wandt. In dem küh - len Schatten dort fleiss'ger Mädchen re - ger Ort,

Brilliant with the crim - son dye, — In the spinn - ing flit and fly.
 Pur - pur - fä - den oh - ne End' — spin - nen ih - re flin - ken Händ'.

p *cresc.* *mp* *più f* *dim.* *p*

*rit.**a tempo**rit.**a tempo*

f *p*

In the bus - y long ba - zaar, — Ea - ger tra - ders from a -
 Im ge - räusch - vol - len Ba - zar — fremder Händ - ler thät' - ge

cresc.

far, Of - fer silks and spices fine, — Flowers of hen - na from the shrine.
 Schar bie - tet Stoff' und Spe - ze - rei'n, — Hen - na - blu - men aus dem Schrein.

p *cresc.*

Pilgrims scarred with ho - ly flame, Cry a - loud great Gunga's name.
 Pilgrims laut in frommemWahn ru - fen Gun - ga's Na - men an.

mp

Travel - lers from West and East, — Mingle here to laugh and feast.
 Rei - sen - de von Ost und West — fin - den hier will - komm'nes Fest.

p *più f* *cresc.* *dim.*

mf *dim.* *rit.*

stacc.

a tempo

Glancing thro' the tin - sel veil, — Mer - ry
 Flit - ter - schlei - er hold durch - schau'n, — plaudernd,

a tempo *p*

gos - sips tell their tale. In the dim and dew - y
 sü - ssen Blicks die Frau'n. In dem däm - mernd thau'gen

cresc. *p*

grove, ——— Lov - ers lean to whisper love,
Hain ——— flü - stern Lie - - ben - de al - lein,

cresc.

While the flow - ers star - ry fair, Gem the maid - en's
Ster - nen - blu - men wun - der - bar zie - ren Mäd - chens

mp

dus - ky hair; And when even - ing shadows fall, ———
dunk - les Haar. Wenn des A - - bends Schatten sinkt, ———

rall. molto

più f

La - zy lei - sure comes to all.
Al - len heit - re Ru - he winkt.

cresc. *p* *dim.* *pp*

VI.

The Fakir's Song. Gesang des Fakirs.

Maestoso.

On for ev - er and
Rast - los in E - wig -

p cresc. *p*
sf il basso sempre sf

aye, The soul must wend its way, And
keit die Seel' muss wan - dern all - zeit, der

still must rend the clay, With its death - less keen de -
Er - de la - stend Kleid wirft sie ab mit Sie - ges -

sire, With its flesh - con - sum - ing fire,
macht, schwingt sich auf aus To - des - nacht

molto rit.

On for ev - er and aye.
rast - los in E - wig - keit.

molto rit.

dim.

Ad. * *Ad.* * *Ad.* *

a tempo

Ah! the re - lent - less guest, Man har - bours in his
Weh! ei - ne schwe - re Last in Men - schen - brust der

a tempo

mf

il basso sempre sf

Ad. * *Ad.* * *Ad.* *

breast, who will not let him
Gast, der gönnt nicht Ruh' noch

Ad. * *Ad.* *

rest; But ev - er on the
Rast; er treibt von Ort zu

Ad. * *Ad.* *

wing,
Ort

Send - eth him wan - der -
fried - los den Wand' - rer

Ad. * *Ad.* *

ing,
fort,

The stern re - lent - less
der har - te, grau - sa - me

Ad. * *Ad.* *

molto rit.

guest. _____
Gast. _____

molto rit.

dim.

Ad. *

a tempo

On for ev - er and aye. Doubt not, de - sist nor
Rast - los in E - wig - keit! Zwei - fel wirft von sich

a tempo

f

Ad. * *Ad.* * *Ad.* *

stay, The Swer - - ga - - born ob -
weit der Swer - - ga - Sohn all' -

And. * *And.* *

ey. The fool lies in the sun, The
zeit. In Träg - heit liegt der Thor, der

And. * *And.* * *And.* *

might - y toil - eth on. On for ev - er and
Wei - se strebt em - por rast - los in E - wig -

And. * *And.* * *And.* *

rit. molto
aye! On for ev - er and aye.
keit, rast - los in E - wig - keit.

rit. molto *cresc.* *p* *dim.* *pp*

And. * *And.* * *And.* * *And.* *